

# UNA INTERPOLACIÓN EN LOS *COMENTARIOS ANÓNIMOS A LA ÉTICA A NICÓMACO DE ARISTÓTELES*, 122. 17-123. 2.

*Ramón Serrano*  
*Universidad de Sevilla*

El presente artículo ofrece un breve análisis del texto de los *Comentarios Anónimos a la Ética Nicomaquea*, 122. 17-123. 2, examinando la posibilidad de que una de las líneas del texto haya sido interpolada. El análisis toma en consideración puntos de contenido y lengua, así como el empleo que el (los) autor(es) hacen de la *Ética Eudemia*, para, finalmente, llegar a la conclusión de que, efectivamente, en el texto se ha incluido una interpolación.

This paper offers a brief analysis of the text of the *Anonymous Commentaries on Aristotle's Nicomachean Ethics*, 122. 17-123. 2, trying to test the existence of an interpolation in the text. This analysis examines the contents and language of the text and the use made by its author(s) of the *Eudemian Ethics*. As a conclusion, it is stated that a sentence has been interpolated in the text.

## INTRODUCCIÓN

0. 1. El propósito del presente artículo es realizar un breve análisis del texto de uno de los comentarios que conforman el *corpus* de los *Comentarios Anónimos a la Ética a Nicómaco de Aristóteles*, examinando la posibilidad de que una de las líneas del texto sea, en realidad, una interpolación.

0. 2. El texto en cuestión es el que sigue<sup>1</sup>:

122.17 ἐξ ἔθους φησὶ τὰς τῆς ἀλόγου ψυχῆς ἀρετὰς περιγίνεσθαι, οὗ παρὲ<sup>18</sup>θετο δεικτικὸν τὸ διὰ τοῦτο καὶ ἠθικὰς αὐτὰς καλεῖσθαι. ἀπὸ γὰρ τοῦ <sup>19</sup>ἔθους τὸ ἦθος ὠνόμασται καὶ αἱ ἠθικαὶ ἀρεταὶ ἠθικαὶ καλοῦνται. καὶ <sup>20</sup>ἔστι τὸ μὲν ἔθος ἡ ἐνέργεια, τὸ δὲ ἦθος ἡ ποιότης ἡ διὰ τῆς ἐνεργείας <sup>123.1</sup>ἐγγινομένη τῇ παθητικῇ ψυχῇ, τουτέστι τὸ τέλος καὶ τὸ ἔργον τοῦ ἔθους, <sup>2</sup>ψυχῇ δὲ δηλονότι ταύτῃ τῇ ἀλόγῳ μὲν, ὑποτάσσεσθαι δὲ λόγῳ δυναμένη

0. 3. Como procedimiento práctico, dividiré la exposición en tres apartados: 1) *cuestiones previas*, dedicado al análisis de puntos de contenido del comentario; 2) *planteamiento del problema*, que propone la hipótesis de que la última línea del texto (123. 2) constituye una interpolación y 3) *relación del autor principal con la Etica Eudemia*, que intenta resolver una dificultad que surge en caso de que se admita la hipótesis planteada.

1. CUESTIONES PREVIAS

1. 1. Como primer punto de la exposición, me referiré a los contenidos fundamentales del texto, de manera que sea posible aislar los puntos específicos de su autor (o autores).

1. 2. Como se puede apreciar, los puntos conceptuales básicos tratados o mencionados en el texto son:

1. la distinción entre el *alma racional* y el *alma irracional*;
  - 2.1. definición de los conceptos expresados por los términos ἦθος y ἔθος;
  - 2.2. exposición de la relación existente entre los conceptos expresados por los términos ἦθος y ἔθος, a los que corresponden los de ποιότης y ἐνέργεια.

2. 1. La distinción entre las partes *racional* e *irracional* del alma no caracteriza de forma específica la doctrina del autor del texto: de hecho, la distinción se encuentra formulada en la propia *Etica a Nicómaco* :

*También en los tratados exotéricos se trata sobre ella [el alma] suficientemente en algunos puntos, a los que es preciso recurrir, como, por ejemplo, que tiene una parte racional y otra irracional; para nuestra investigación actual carece de importancia si estas partes se encuen-*

<sup>1</sup> *Eustratii et Michaelis et Anonyma in Ethica Nicomachea Commentaria, Commentaria in Aristotelem Graeca*, XX, ed. G. Heylbut (Berlín 1892); por razones de claridad, aparecen en superíndice los números de página (en negrita) y línea de la edición.

*tran divididas del mismo modo que las partes del cuerpo y todo lo divisible o si, por el contrario, siendo inseparables por naturaleza, las dividimos exclusivamente mediante su definición, como sucede con lo cóncavo y lo convexo en la circunferencia* (λέγεται δὲ περὶ αὐτῆς καὶ ἐν τοῖς ἐξωτερικοῖς λόγοις ἀρκούντως ἕνια, καὶ χρηστέον αὐτοῖς οἷον τὸ μὲν ἄλογον αὐτῆς εἶναι, τὸ δὲ λόγον ἔχον. ταῦτα δὲ πότερον διώρισται καθάπερ τὰ τοῦ σώματος μόρια καὶ πᾶν τὸ μεριστόν, ἢ τῷ λόγῳ δύο ἐστὶν ἀχώριστα πεφυκῶτα καθάπερ ἐν τῇ περιφερείᾳ τὸ κυρτὸν καὶ τὸ κοῖλον, οὐδὲν διαφέρει πρὸς τὸ παρόν)<sup>2</sup>.

Más adelante, Aristóteles añade que *también la virtud se distingue de acuerdo con esa diferencia* (διορίζεται δὲ καὶ ἡ ἀρετὴ κατὰ τὴν διαφορὰν ταύτην)<sup>3</sup>.

2. 2. La sustitución posterior de ἡ ἄλογος ψυχὴ por ἡ παθητικὴ ψυχὴ tampoco presenta dificultades, como demuestra, por ejemplo, el siguiente texto, tomado de la *Política* de Aristóteles:

*De acuerdo con la naturaleza, es conveniente que el cuerpo sea gobernado por el alma, y la parte pasible [del alma] por el entendimiento y la parte racional* (κατὰ φύσιν καὶ συμφέρον τὸ ἄρχεσθαι τῷ σώματι ὑπὸ τῆς ψυχῆς, καὶ τῷ παθητικῷ μορίῳ ὑπὸ τοῦ νοῦ καὶ τοῦ μορίου τοῦ λόγου ἔχοντος)<sup>4</sup>,

donde la *parte pasible* (τὸ παθητικὸν μέρος), que se opone al *entendimiento* (νοῦς) y la *parte racional* (τὸ μέρος τὸ λόγον ἔχον) equivale virtualmente a (τὸ ἄλογον μέρος)<sup>5</sup>.

3. 1. Más relevante es la diferencia que aquí se establece entre ἔθος (*acción*) y ἦθος (*la cualidad que se da en el alma pasible en virtud de la acción, esto es, el fin y resultado del ἔθος*), punto en el que el escoliasta expone una opinión diversa de la que se observa en otros escolios<sup>6</sup>.

3. 2. En este sentido, la definición de ἦθος como ποιότης propia del alma irracional, que se encuentra a su vez sometida a la razón, recuerda inmediatamente la formulación que aparece en la *Ética Eudemia*:

διὸ ἔστω ἦθος τοῦτο ψυχῆς κατὰ ἐπιτακτικὸν λόγον δυναμένου δ' ἀκολουθεῖν τῷ λόγῳ ποιότης<sup>7</sup>,

<sup>2</sup> Arist. *EN*. 1102 a 26-32.

<sup>3</sup> Arist. *EN*. 1110 a 3-4.

<sup>4</sup> Arist. *Pol*. 1254 b 6-9.

<sup>5</sup> Por otra parte, el texto muestra la equivalencia entre νοῦς y τὸ μέρος τὸ λόγον ἔχον.

<sup>6</sup> Cf. «ἦθος, ἔθος, ἕξις y ἐνέργεια en los *Comentarios anónimos a la Ética a Nicómaco de Aristóteles*», *Habis* 23 (1992) 271-282.

<sup>7</sup> *Aristotelis Ethica Eudemia*, ap. *Aristotelis Opera*, ed. I. Bekker, II (Berlín 1831, reimp. 1960), 1220 b 5-6.

que en la edición de F. Susemihl aparece impresa de la siguiente forma

διὸ ἔστω <τὸ> ἦθος τοῦτο ψυχῆς κατὰ ἐπιτακτικὸν λόγον  
<τοῦ ἀλόγου μὲν> δυναμένου δ' ἀκολουθεῖν τῷ λόγῳ ποιότης<sup>8</sup>.

Ahora bien, así como el contenido del texto mencionado de la *Ética Eudemia* se encuentra claramente reflejado en la línea final del escolio (123. 2), no se puede decir lo mismo a propósito del comentario que precede, en el que el único punto de contacto con el texto de la *Ética Eudemia* citado es la concepción del ἦθος como ποιότης.

## 2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

4. La simple lectura del texto permite apreciar que la frase de 123. 2 se encuentra en una especial relación con el resto del comentario, tanto en lo que respecta a su contenido como en su hilazón sintáctica.

5. 1. La frase constituye una aclaración al concepto de παθητικὴ ψυχή, que aparece en la línea inmediatamente anterior, como si el autor del escolio hubiera pensado que el concepto en cuestión no resulta suficientemente claro, y juzgara, por ello, necesaria la explicación que se ofrece a continuación.

5. 2. Ahora bien, la alusión a la παθητικὴ ψυχή aparece en la definición de ἦθος, y resulta natural que al ofrecer una definición se utilicen los términos más precisos y exactos de los que el autor de la definición disponga. En consecuencia, se debe pensar que el autor, que recurre al empleo de la noción de παθητικὴ ψυχή para definir ἦθος, distinguiéndolo claramente de ἔθος, considera que la locución παθητικὴ ψυχή resulta lo suficientemente clara como para no necesitar una ulterior explicación.

5. 3. Sin embargo, el argumento ofrecido en el párrafo anterior no resulta concluyente para postular que la frase de 123. 2 se debe a un autor diverso del que ha redactado el comentario que precede: no es imposible que, precisamente en virtud del deseo de aclarar exactamente los términos de la definición el escoliasta haya añadido la explicación de 123. 2; por consiguiente, el argumento no constituye una *prueba* de diversidad de autores en el interior del escolio, sino únicamente un *indicio* de esa diversidad.

<sup>8</sup> *Aristotelis Ethica Eudemia*, ed. F. Susemihl (Leipzig 1884). Chamberlain («Why Aristotle called Ethics Ethics: The definition of ἦθος in Eudemean Ethics, 2, 2.», *Hermes*, 112 (1984)) considera, sin embargo, preferible la lectura δυναμένη, en lugar de δυναμένου (1984: 181-182); Chamberlain apoya la enmienda δυναμένη aduciendo las diversas definiciones de ἦθος que enumera Estobeo, similares por su sentido o formulación a la que se encuentra en la *Ética Eudemia*. El texto del presente escolio, sin embargo, favorecería la lectura de los manuscritos, recogida en la edición de Susemihl.

6. Por otra parte, la relación sintáctica de la frase de 123. 2 con el comentario que precede está lejos de ser nítida: si el autor considera que la expresión παθητικὴ ψυχὴ requiere una aclaración, hubiéramos esperado:

a) una oración de relativo: por ejemplo, τῆ παθητικῆ ψυχῆ ... ἢ ἐστίν ἢ ἄλογος μὲν κτλ.,

b) la presencia de una conjunción disyuntiva: τῆ παθητικῆ ψυχῆ, ἤτοι τῆ ἀλόγῳ μὲν κτλ., o bien,

c) una nueva oración (la posibilidad más sencilla): αὕτη δ' ἡ ψυχὴ ἐστὶν δηλονότι ἢ ἄλογος μὲν κτλ.

Sin embargo, la frase que realmente aparece, con el dativo en aposición al término aclarado, la presencia de la partícula δέ y el empleo del adverbio δηλονότι muestra una sintaxis imposible. Parece claro que la frase de 123. 2 está concebida como una glosa a παθητικῆ ψυχῆ, en la que se ha adoptado mecánicamente el caso en el que aparece el término glosado.

7. En consecuencia, se debe admitir que existen indicios suficientes para considerar que la frase de 123. 2 está añadida como una glosa a παθητικῆ ψυχῆ, en un momento posterior al de la redacción del comentario precedente.

### 3. RELACIÓN DEL AUTOR PRINCIPAL CON LA ETICA EUDEMIA

8. 1. Ahora bien, si se considera la posibilidad de que el autor de la frase de 123.2 es diferente (y posterior) al del comentario que precede, debemos ahora tratar de explicar de dónde toma el autor de la definición de ἦθος el término ποιότης.

8. 2. En realidad, no hay dificultad en suponer que el autor de 122. 17 - 123. 1 conoce también el texto de la *Etica Eudemia* que he citado más arriba (1220 b 5-6), sin emplearlo en su totalidad para el comentario que redacta; por el contrario, el autor de la glosa de 123. 2 completa el comentario basándose en el pasaje de la *Etica Eudemia* 1220 b 5-6.

8. 3. Ahora bien, no es estrictamente necesario que el autor del cuerpo del escolio (122. 17 - 123. 1) conozca expresamente el texto de la *Etica Eudemia* 1220 b 5-6 para definir ἦθος como ποιότης: el término debía estar lo suficientemente extendido entre los miembros de la escuela aristotélica, de manera que no parece imprescindible que el autor en cuestión deba haberse basado necesariamente en el texto de *Etica Eudemia* 1220 b 5-6 para su definición.

Por otra parte, en el texto de *Etica Nicomaquea* se dice expresamente que tampoco las operaciones virtuosas son cualidades (οὐδὲ γὰρ αἱ τῆς ἀρετῆς ἐνέρ-

γειαυ ποιότητές εἰσιν)<sup>9</sup>. Pues bien, el autor del comentario desea aclarar la diferencia exacta entre ἦθος y ἕθος, y así señala que ἕθος es la ἐνέργεια (es decir, no es ποιότης), mientras que ἦθος es el carácter que surge del ἕθος (es decir, es ποιότης); por consiguiente, parece que se debe admitir la posibilidad de que, basándose en el propio texto de *Ética Nicomaquea*, el autor del comentario contenido en 122. 17-123. 1, haya podido dar la definición de ἦθος como ποιότης.

8. 4. Desde este punto de vista, cabe la posibilidad de que precisamente la definición de ἦθος como ποιότης haya dado pie al autor de la glosa para adaptar al comentario una idea tomada del texto de *Ética Eudemia* 1220 b 5-6.

#### 4. CONCLUSIÓN

##### 9. De la exposición que precede se desprende que

1. hay indicios suficientes, tanto de contenido como de relación sintáctica, para admitir que el texto de 123. 2 ha sido incluido en el comentario con carácter de glosa;
2. por otra parte, el hecho de que la frase de 123. 2 suponga el conocimiento de la *Ética Eudemia* 1220 b 5-6 y de que en 122. 19 se defina el ἦθος como ποιότης (punto que aparece también en *Ética Eudemia* 1220 b 5-6) no constituye una dificultad para la consideración de 123. 2 como glosa interpolada: aparte del hecho de que el autor del texto que precede a 123. 2 puede también haber conocido el texto de *Ética Eudemia* 1220 b 5-6, se debe admitir que la definición de ἦθος como ποιότης no requiere el conocimiento de este texto.

<sup>9</sup> Arist. *EN*. 1173 a 14-15.